

La calle
Diario de un espectador
El milagro ediciones
por miguel ángel granados chapa

para el viernes 25 de abril de 2008

Hablar, como lo hemos hecho en los dos días anteriores, del activismo artístico y político de Daniel Giménez Cacho nos ha llevado a su participación en El milagro ediciones, una tarea esencialmente vinculada al teatro (y al cine también), en que la carga de trabajo recae principalmente en Pablo Moya y David Olguín.

Esta empresa dice de sí misma que a lo largo de 15 años (los cumplidos en 2007) “ha publicado a los mejores dramaturgos del México contemporáneo, ha contribuido a documentar el cine mexicano producido en la década de los noventa y, con el afán de tender puentes hacia otras culturas, ha traducido a numerosos autores y pensadores cuya obra enriquece la escena teatral de nuestro país y de Hispanoamérica.

“Nuestros libros contienen además importantes prólogos e introducciones que invitan a la reflexión sobre el teatro universal contemporáneo y el cine mexicano. Autores como Edgard Albee, Peter Brook, Etienne Decroux, Witold Gombrowickz, Jorge Ibargüengoitia, David Mamet, Leonardo Sciascia o los premios Nobel Darío Fo o Gao Xingjian encuentran su contraparte en textos introductorios originales de escritores de la talla de Eliseo Alberto, Salvador Elizondo, Hugo Gutiérrez Vega, Carlos Monsiváis, Daniel Sada, Álvaro Mutis y Sergio Pitol, por nombrar sólo algunos. Este diálogo entre autores mexicanos contemporáneos y dramaturgos y pensadores teatrales extranjeros le ha dado un perfil único al proyecto de Ediciones El milagro.

“Otro rasgo distintivo de nuestra editorial es el esmero con el que cuida sus ediciones. El diseño, las ilustraciones, fotografías, fichas técnicas de puestas en escena y películas, así como otros registros, los convierten en valiosos testimonios que preservan la memoria teatral y cinematográfica. Nuestros autores llegan a la comunidad teatral de habla hispana en ediciones impecables, con traducciones nuevas y muy cuidadas. Paralelamente a la publicación se realizan presentaciones y eventos donde se involucra a reconocidos especialistas en el tema y a personalidades de otros campos de la cultura.

“Ediciones El milagro ha publicado 119 títulos (más tres adicionales en los últimos meses, acota el espectador, hasta sumar 122), que incluyen 216 obras de teatro, 92 textos traducidos en 30 guiones de cine en sus colecciones Teatro, Cine, El apuntador, Teatro mundi, Nuestro teatro, La centena y Memorias. Asimismo, como distribuidora de libros difunde el trabajo de editoriales afines, una tarea muy vasta para divulgar las ediciones teatrales y filmicas en nuestro idioma.

“Nuestra editorial ha recibido apoyos de coinversión y de fomento a la traducción literaria por parte del Fonca en dos ocasiones, en 1993 y 2000; fue beneficiada con la Beca Rockefeller además de haber recibido el apoyo de la embajada de Francia, la Delegación general de Quebec y la Fundación Japón. También ha obtenido dos menciones en el premio Quórum por el diseño de sus libros.

“Por distintos caminos Ediciones El milagro ha buscado cubrir un vacío en el trabajo de las grandes editoriales, privadas o del Estado. Al reunir corrientes, tradiciones y puntos de vista tan diversos, nuestro proyecto ofrece un criterio común de calidad editorial”.

Un ejemplo de las publicaciones de esta empresa es Hacer teatro hoy, de Luis de Tavira, con prólogo de Patricia Cardona. En ocho ensayos, el Premio nacional de ciencias y artes 2006 en el campo de literatura ofrece “una de sus facetas más luminosas y provocadoras: su profunda capacidad para pensar el teatro”. A su vez el libro de David Olguín sobre Olga Harmony como parte de la colección Conversaciones con..., muestra el modo en que la editorial “celebra la vida y la obra de nuestra mejor gente de teatro”. Crítica de La Jornada, Olga Harmonuy “ha visto mucho”.